

Life history of O.M. (excerpt)

1. |gaire hâ i, †hûina hâ
black.backed.jackal be.located PAST.STAT leopard be.located

i = n hoa-e = ta ge ge mû.
PAST.STAT = 3pc all-3sc.OBL = 1s DECL DIST.PAST see

1. *There were black-backed jackals, there were leopards, I have seen all of them.*

2. ||nā |khō-b tsî !khan-ni, ti-ta ge-re mû mâ-i
DEM.DIST_s oryx-3sb and eland-3sm 1s-1s DIST.PAST-PROG see which-3sc

hoa-e.
all-3sc.OBL

2. *That oryx and eland, I saw each of them.*

3. |naru hâ i, khoe-e ra †û-e
wild.dog be.located PAST.STAT, person-3sc.OBL PROG eat-3sc.OBL

||î-e = ta ge ge mû.
3-3sc.OBL = 1s DECL DIST.PAST see

3. *There were wild dogs, I saw the one that eats people.*

4. tae-n? yah, nere-b gum †khoa-b-a †an = du
what-3pc yea DEM.PROX-3sm as.you.know elephant-3sm-OBL know = 2pc

a-se nere-b gum †khoa-b-a kai
PRES.STAT-ADV DEM.PROX-3sm as.you.know elephant-3sm-OBL big

†gae-kara-de ū-hâba.
ear-AUGM-3pf.OBL take-be.located-3sm-OBL

4. *What? Yea, this is an elephant, as you know. This is an elephant that has big ears, isn't it.*

5. **nē-b,** **nē-b** **gum** **‡hûire-b-a**
 DEM.PROX-3sm DEM.PROX-3sm as.you.know leopard-3sm-OBL

khoe-e **ge-re** **‡û** **‖khaba,** **nē-b** **gum**
 person-3sc.OBL DIST.PAST-PROG eat again DEM.PROX-3sm as.you.know

‡hûina-b-a, **nē-b** **gum** **‡hîra-s-a** **ia**
 leopard-3sm-OBL DEM.PROX-3sm as.you.know hyena-3sf-OBL while

xamani-n-a **am-|nae-b-a** **ge-re** **‡û-n-a**
 wild.animal-3pc-OBL roast-hindquarters-3sm-OBL DIST.PAST-PROG eat-3pc-OBL

tsî ia **|naru-gu** **tsî.n.a** **tsî** **!khan-n-a** **i,**
 and while wild.dog-3pm too and eland-3pc-OBL PAST

5. This, this is a leopard, he too ate human beings, this is a leopard, this is a hyena, which ate grilled meat of wild animals, and there were wild dogs too and eland antelopes.

6. **î,** **î,** **‖nā-b** **ge** **|nai = ta** **goro** **!gôa-b-a**
 yes yes DEM.DIST_S-3sm DECL already = 1s REC.PAST-PROG count-3sm-OBL

nau-pa **gao-b-a,** **gao-b-a** **nē-ti**
 DEM.DIST_{S,A}-LOC.ADV ruler-3sm-OBL ruler-3sm-OBL DEM.PROX-DEM.MANN

‖nâ-de **ū-hâ-b-a** **ia** **noxoba = b** **ge** **‖ôa-b-a**
 horn-3pf.OBL take-be.located-3sm-OBL while again = 3sm DECL kind-2sm-OBL

hâ **‖ôa-b-a** **esua-b-a** **|nape** **|on-s** **ai esua**
 be.located kind-3sm-OBL esua-3sm-OBL Wambo name-3sf at esua

ti **‖ôa-b** **ge...**
 DEM.MANN kind-3sm DECL

6. Yes, yes, that is what I have counted already, there, a king, a king like this, having horns, while there is again a kind, a kind called “esua” by its Wambo name, the esua kind is...